

SUNDAY DECEMBER 16, 2018

SUBJECT—GOD THE PRESERVER OF MAN
上帝是人的保護者

GOLDEN TEXT: PSALM 31 : 23

“O love the LORD, all ye his saints: for the LORD preserveth the faithful.”
你們所有的聖徒都要愛主，因為主保守信徒。

RESPONSIVE READING: Psalm 121 : 1-8

- 1.** I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.
我將我的眼睛抬到山上，從那裡來到我的幫助之下。
- 2.** My help *cometh* from the LORD, which made heaven and earth.
我的幫助來自創造天地的主。
- 3.** He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber.
他不會讓你的腳受到感動：保守你的人不會沉睡。
- 4.** Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.
看哪，保守以色列人的，既不能睡覺，也不能睡覺。
- 5.** The LORD *is* thy keeper: the LORD *is* thy shade upon thy right hand.
主是你的守護者：耶和華是你右手的遮蔭。
- 6.** The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

太陽不會在白天擊打你，也不會在夜晚擊打月亮。

7. The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul.
主必保護你免受一切罪惡：他要保守你的靈魂。

8. The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

從這時起，甚至永遠，主必保守你的出去和你的進來。

LESSON SERMON

The Bible

1. Psalm 36 : 5-7

⁵ Thy mercy, O LORD, *is* in the heavens; *and* thy faithfulness *reacheth* unto the clouds.

主啊，你的憐憫在天上；你的信實到了雲端。

⁶ Thy righteousness *is* like the great mountains; thy judgments *are* a great deep: O LORD, thou preservest man and beast.

你的公義就像大山；你的判斷是深深的：主啊，你拯救人類和野獸。

⁷ How excellent *is* thy lovingkindness, O God! therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings.

上帝啊，你的慈愛有多麼出色！因此，男人的子女信賴你的翅膀。

2. I Chronicles 17 : 16 (David) (to 2nd), 20, 21

¹⁶ ...David the king came and sat before the LORD, and said,
.....大衛王來到耶和華面前，說，

²⁰ O LORD, *there is* none like thee, neither *is there any* God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

主啊，根據我們用耳朵聽到的一切，沒有像你這樣的人，也沒有任何上帝在你身邊。

²¹ And what one nation in the earth *is* like thy people Israel, whom God went to redeem *to be* his own people, to make thee a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before thy people, whom thou hast redeemed out of Egypt?

地上的一個國家就像你的人民以色列，上帝拯救他成為他自己的子民，通過驅逐出你的人民，使你從埃及贖回的國家，使你成為偉大和可怕的名字？

3. I Chronicles 18 : 1-3, 5, 6, 14

¹ Now after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and her towns out of the hand of the Philistines.

在此之後，大衛擊殺了非利士人，制服了他們，將迦特和她的城鎮從非利士人的手中奪去了。

² And he smote Moab; and the Moabites became David's servants, *and* brought gifts.

他擊殺了摩押；摩押人成了大衛的僕人，帶來了禮物。

³ And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to stablish his dominion by the river Euphrates.

大衛將瑣巴王哈達瑞撒擊殺哈馬，並在幼發拉底河上建立他的統治權。

⁵ And when the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

當大馬士革的敘利亞人來幫助瑣巴王哈達雷澤時，大衛殺死了兩萬二千名敘利亞人。

⁶ Then David put *garrisons* in Syria-damascus; and the Syrians became David's servants, *and* brought gifts. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

然後大衛把駐軍放在敘利亞 - 大馬士革；敘利亞人成了大衛的僕人，帶來了禮物。因此，無論他去哪，主保留了大衛。

¹⁴ So David reigned over all Israel, and executed judgment and justice among all his people.

所以大衛統治以色列全國，在他眾民中執行審判和公義。

4. II Samuel 22 : 1-3 (to 2nd ,)

¹ And David spake unto the LORD the words of this song in the day *that* the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:

在耶和華將他從仇敵手中，從掃羅手中救出來的日子，大衛就把這首歌的話告訴耶和華。

² And he said, The LORD *is* my rock, and my fortress, and my deliverer;

他說，耶和華是我的磐石，我的堡壘和我的拯救者；

³ The God of my rock; in him will I trust: *he is* my shield, and the horn of my salvation,

我的搖滾之神；在他身上我會相信：他是我的盾牌，是我救恩的角，

5. II Chronicles 17 : 3, 4 (to 1st ,), 5, 7 (to 1st ,), 7 (to teach), 9, 10

³ And the LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David and sought not unto Baalim:

耶和華與約沙法同在，因為他行在他父親大衛的第一道路上，並不向巴利姆求你。

⁴ But sought to the *LORD* God of his father,
但尋求他父親的上帝，

⁵ Therefore the LORD stablished the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance.

因此，主在他手中建立了王國；猶大眾人帶來約沙法的禮物；他有豐富的財富和榮譽。

⁷ Also in the third year of his reign he sent to his princes, ... to teach in the cities of Judah.

在他統治的第三年，他也派他的王子去.....在猶大各城教書。

⁹ And they taught in Judah, and *had* the book of the law of the LORD with them, and went about throughout all the cities of Judah, and taught the people.

他們在猶大教導，並與他們一同得到耶和華律法的書，在猶大各城各處行走，教訓百姓。

¹⁰ And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.

對耶和華的敬畏落在繞猶大四圍的各國，使他們不與約沙法作戰。

6. II Chronicles 29 : 1 (to 1st .), 2

¹ Hezekiah began to reign *when he was* five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem.

希西家在他五歲二十五歲時開始統治，在耶路撒冷作王九十二年。

² And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that David his father had done.

根據他父親大衛所做的一切，他做了那在主面前正確的事。

7. II Chronicles 32 : 9 (to 1st .), 9 (unto Hezekiah)-11, 15 (no), 16, 19-22

⁹ After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, ... unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that were at Jerusalem, saying,

在此之後，亞述王西拿基立將他的僕人送到耶路撒冷，.....猶大王希西家，耶路撒冷的猶太人說，

¹⁰ Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem?

亞述王西拿基立如此說，你們倚靠耶路撒冷的圍困嗎？

¹¹ Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The LORD our God shall deliver us out of the hand of the king of Assyria?

希西家勸你們不要因飢荒和口渴而妄自死，說，耶和華我們的神必救我們脫離亞述王的手。

¹⁵ ...no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand?

.....沒有任何國家或王國的上帝能夠將他的人民從我的手中拯救出來，從我父親手中救出來：你的上帝會把你從我手中拯救出來多少少？

¹⁶ And his servants spake yet *more* against the LORD God, and against his servant Hezekiah.

他的僕人更多地反對主神和他的僕人希西家。

¹⁹ And they spake against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, *which were* the work of the hands of man.

他們反對耶路撒冷的上帝，反對地上人民的神，這是人類的工作。

²⁰ And for this *cause* Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to heaven.

因此，希西家王和亞摩斯的兒子先知以賽亞，就禱告並呼求天國。

²¹ And the LORD sent an angel, which cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.

耶和華差遣一個天使，將亞述王營中所有勇敢的勇士，以及領袖和軍長切斷。所以他臉上的羞恥回到了自己的土地上。當他進入他神的殿時，那些從他自己的腸中出來的人用劍將他殺死。

²² Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all *other*, and guided them on every side.

這樣，耶和華救了希西家和耶路撒冷的居民，從亞述王西拿基立的手中，並從別人的手中救了他們，引導他們四面八方。

8. Isaiah 49 : 8-10

⁸ Thus saith the LORD, In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages;

耶和華如此說，在可接受的時候，我聽見了你，在救恩的日子裡，我曾幫助過你。我要保護你，賜給你一個人民的盟約，建立地球，使之繼承荒涼的遺產；

⁹ That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that *are* in darkness, Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures *shall be* in all high places.

你可以對囚犯說，出去吧；那些在黑暗中的人，你們自己。他們應該以各種方式餵食，他們的牧場應該在所有的地方。

¹⁰ They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the *s* 他們不應該飢餓也不渴；熱和太陽都不能打擊他們；因為憐憫他們的人必帶領他們，即使用泉水引導他們。

9. Ephesians 2 : 4 (God), 5 (to 2nd), 8

⁴ ...God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved *us*

.....上帝，他富有憐憫，因為他愛我們的愛，

⁵ Even when we were dead in sins, hath quickened us together with *Christ*

即使我們死在罪中，也使我們與基督一同加速，

⁸ For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: *it is* the gift of God:

因為恩典，你們因信得救；那不是你們自己：這是上帝的恩賜：

Science and Health

1. 387 : 27-32

The history of Christianity furnishes sublime proofs of the supporting influence and protecting power bestowed on man by his heavenly Father, omnipotent Mind, who gives man faith and understanding whereby to defend himself, not only from temptation, but from bodily suffering.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

基督教的歷史提供了崇高的證據，證明他的天父，無所不能的心靈賦予人類支持的影響和保護權力，他給予人們信仰和理解，從而不僅從誘惑，而且從身體的痛苦中保護自己。

2. 1 : 1-4

THE prayer that reforms the sinner and heals the sick is an absolute faith that all things are possible to God, — a spiritual understanding of Him, an unselfed love.

改變罪人並治愈病人的禱告是一種絕對的信仰，即萬事都可能歸於上帝，- 對他的屬靈理解，一種無私的愛。

3. 146 : 2 (The)-7

The ancient Christians were healers. Why has this element of Christianity been lost? Because our systems of religion are governed more or less by our systems of medicine. The first idolatry was faith in matter. The schools have rendered faith in drugs the fashion, rather than faith in Deity.

古代的基督徒是治療師。為什麼這種基督教元素丟失了？因為我們的宗教系統或多或少受我們醫學系統的支配。第一個偶像崇拜是對事物的信仰。學校們對時尚的毒品充滿了信心，而不是對神性的信仰。

4. 23 : 21-31

In Hebrew, Greek, Latin, and English, *faith* and the words corresponding thereto have these two definitions, *trustfulness* and *trustworthiness*. One kind of faith trusts one's welfare to others. Another kind of faith understands divine Love and how to work out one's "own salvation, with fear and trembling." "Lord, I believe; help thou mine unbelief!" expresses the helplessness of a blind faith; whereas the injunction, "Believe ... and thou shalt be saved!" demands self-reliant trustworthiness, which includes spiritual understanding and confides all to God.

在希伯來語，希臘語，拉丁語和英語中，信仰和與之相對應的詞語具有這兩個定義，即信任和可信賴。一種信仰相信別人的福利。另一種信仰理解神聖的愛，以及如何解決一個人的“自己的救贖，恐懼和顫抖”。“主啊，我相信；幫助你我的不信！”表達盲目信仰的無助；而禁令，“相信……你會被拯救！”需要自力更生的可靠性，包括屬靈的理解和向上帝傾訴。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

5. 328 : 4-13

Mortals suppose that they can live without goodness, when God is good and the only real Life. What is the result? Understanding little about the divine Principle which saves and heals, mortals get rid of sin, sickness, and death only in belief. These errors are not thus really destroyed, and must therefore cling to mortals until, here or hereafter, they gain the true understanding of God in the Science which destroys human delusions about Him and reveals the grand realities of His allness.

凡人認為當上帝是善良而唯一真實的生命時，他們可以沒有善良地生活。結果是什麼？對於拯救和治癒的神聖原則幾乎一無所知，凡人只能憑信仰擺脫罪惡，疾病和死亡。因此，這些錯誤並沒有真正被破壞，因此必須緊緊抓住凡人，直到這裡或者此後，他們才能獲得真正的在科學中理解上帝，摧毀了人類對他的妄想，揭示了他的統一的偉大現實。

6. 285 : 23-31

By interpreting God as a corporeal Saviour but not as the saving Principle, or divine Love, we shall continue to seek salvation through pardon and not through reform, and resort to matter instead of Spirit for the cure of the sick. As mortals reach, through knowledge of Christian Science, a higher sense, they will seek to learn, not from matter, but from the divine Principle, God, how to demonstrate the Christ, Truth, as the healing and saving power.

通過將上帝解釋為一個肉體的救主而不是拯救原則或神聖的愛，我們將繼續通過赦免而不是通過改革尋求救贖，並採取物質而不是靈來治療病人。凡人通過基督徒科學的知識，更高的意識，他們將尋求學習，而不是從物質，而是從神聖的原則，上帝，如何展示基督，真理，作為治愈和拯救的力量。

7. 133 : 8-15

In Egypt, it was Mind which saved the Israelites from belief in the plagues. In the wilderness, streams flowed from the rock, and manna fell from the sky. The Israelites looked upon the brazen serpent, and straightway believed that they were healed of the poisonous stings of vipers.

In national prosperity, miracles attended the successes of the Hebrews; but when they departed from the true idea, their demoralization began.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

在埃及，正是心靈使以色列人免於對瘟疫的信仰。在荒野中，溪流從岩石中流出，甘露從天而降。以色列人看著那隻厚顏無恥的蛇，並且直截了當地相信他們已經治癒了毒蛇的毒刺。在國家的繁榮中，奇蹟出現了希伯來人的成功；但當他們偏離真正的想法時，他們的士氣低落就開始了。

8. 243 : 4-15

The divine Love, which made harmless the poisonous viper, which delivered men from the boiling oil, from the fiery furnace, from the jaws of the lion, can heal the sick in every age and triumph over sin and death. It crowned the demonstrations of Jesus with unsurpassed power and love. But the same "Mind ... which was also in Christ Jesus" must always accompany the letter of Science in order to confirm and repeat the ancient demonstrations of prophets and apostles. That those wonders are not more commonly repeated to-day, arises not so much from lack of desire as from lack of spiritual growth.

神聖的愛使有毒的毒蛇無害，它將人從沸騰的油中，從火爐中，從獅子的下顎傳出，可以治癒病人的各個時代，並戰勝罪惡和死亡。它以無與倫比的力量和愛心為耶穌的示威加冕。但同樣的“心靈.....也在基督耶穌裡”必須始終伴隨著科學的信件，以確認和重複先知和使徒的古代示威。那些奇蹟並不是今天更常見的，而不是因為缺乏從缺乏靈性成長的慾望。

9. 230 : 1-2, 4-10

If sickness is real, it belongs to immortality; if true, it is a part of Truth. ... But if sickness and sin are illusions, the awakening from this mortal dream, or illusion, will bring us into health, holiness, and immortality. This awakening is the forever coming of Christ, the advanced appearing of Truth, which casts out error and heals the sick. This is the salvation which comes through God, the divine Principle, Love, as demonstrated by Jesus.

如果疾病是真實的，它屬於不朽；如果是真的，它是真理的一部分。.....但如果疾病和罪惡是幻想，那麼從這個凡人的夢想或幻覺中醒來，將使我們健康，聖潔和不朽。這種覺醒是基督永遠的到來，是真理的先進出現，它拋棄了錯誤並治癒了病人。這就是通過上帝而來的救恩，神聖的原則，愛，正如耶穌所證明的那樣。

10. 202 : 6-14

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

If men would bring to bear upon the study of the Science of Mind half the faith they bestow upon the so-called pains and pleasures of material sense, they would not go on from bad to worse, until disciplined by the prison and the scaffold; but the whole human family would be redeemed through the merits of Christ, — through the perception and acceptance of Truth. For this glorious result Christian Science lights the torch of spiritual understanding. 如果人們對心靈科學的研究帶來了他們所賜予所謂的痛苦和物質意義上的快樂的一半信仰，他們就不會一直變得越來越糟，直到被監獄和腳手架訓練；但是整個人類家庭將通過基督的功勞得到贖回 - 通過對真理的感知和接受。為了這個光榮的結果，基督教科學點燃了精神理解的火炬。

11. 410 : 14-17

Every trial of our faith in God makes us stronger. The more difficult seems the material condition to be overcome by Spirit, the stronger should be our faith and the purer our love.

我們對上帝的信仰的每一次審判都使我們變得堅強似乎越難以被精神克服的物質條件，我們的信仰就越強大，我們的愛就越純潔。

12. 487 : 27-1

The understanding that Life is God, Spirit, lengthens our days by strengthening our trust in the deathless reality of Life, its almightiness and immortality.

認識到生命就是上帝，精神，通過加強我們對生命的無死的現實，它的萬能和不朽的信任來延長我們的日子。

This faith relies upon an understood Principle. This Principle makes whole the diseased, and brings out the enduring and harmonious phases of things. 這種信仰依賴於理解的原則。這個原則使整個患病，並帶出事物的持久和諧的階段。

13. 368 : 14-19

When we come to have more faith in the truth of being than we have in error, more faith in Spirit than in matter, more faith in living than in dying,

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

more faith in God than in man, then no material suppositions can prevent us from healing the sick and destroying error.

當我們更多地相信存在的真理而不是錯誤時，更多地相信聖靈而不是物質，更多地相信生活而不是死亡，更多地相信上帝而不是人類，那麼沒有任何物質假設可以阻止我們治愈病人並摧毀錯誤。

14. 395 : 11-14

When divine Science overcomes faith in a carnal mind, and faith in God destroys all faith in sin and in material methods of healing, then sin, disease, and death will disappear.

當神聖的科學克服了對屬肉體思想的信仰，對上帝的信仰破壞了對罪的所有信仰和物質治療方法，那麼罪，疾病和死亡就會消失。

THE DAILY DUTIES

日常常規

by Mary

Baker Eddy

由瑪麗貝克艾迪

Daily

Prayer

每日禱告

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治在我身上建立起來，並排除我所有的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual,

Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛的甜蜜禮節，譴責罪，真正的兄弟，慈善和寬恕。這

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church

Manual, Article VIII, Sect. 1

**Alertne
ss to Duty
警惕責任**

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.
教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

Church

Manual, Article VIII, Sect. 6